

Ongi etorri Errenteriara, haur eta gazte!

GUIDE D'ACCUEIL ET DE RESSOURCES



Errenteriko Udaia



HERRI BIZIA

fr - en



Information générale

4



Établissements scolaires de la commune

5

0-2 ans : Crèches

5

2-6 ans : Écoles maternelles

5

6-12 ans : Écoles primaires

6

13-16 ans : Collèges

7

17-18 ans : Lycées et Formation professionnelle

7

Langues

8

Services de cantine et de transport

8

Associations des parents d'élèves

8

École des parents d'élèves - *Guraso Eskola*

9



Activités périscolaires

0-12 ans

10

Sport scolaire

10

Familia Gunea (Espace pour les familles)

10

Familia Jolasean (Jeu en famille)

10

Ludothèques

10

Colonies d'été

10



Activités périscolaires

13-17 ans

11

Gaztelekuak (Espaces Jeunes)

11

Kuadrillategi

11

Camps

11



Activités et services

12



École pour la Transformation Féministe

12



Comité des Fêtes Enfants et Jeunes

12

Ateliers de théâtre

13

Ateliers d'arts plastiques

13

Familiartean

13

Kalez-kale

13



École de Musique et Danse

14



Salles omnisports

14



Bibliothèques

14



Soins de santé

15



Diversité fonctionnelle

15

Familles nombreuses

15



Plan des services et des espaces

16



Guide d'accueil et de ressources

Ce guide pratique a pour objectif de donner des informations « Enfance et Jeunesse » sur l'offre existante à Errenteria. Ainsi, les pages suivantes dressent une liste de toutes les possibilités que la localité propose en matière d'enseignement formel, de loisirs et d'autres activités, afin que les personnes nouvelles arrivantes comme celles déjà installées à Errenteria reçoivent sous une forme organisée et résumée des informations sur les actions engagées à l'intention des enfants, des jeunes et des familles et qu'elles participent à cette ville dynamique et active

Informations générales

ZU! Zure Udala, informations municipales et service d'accueil général

- Herriko plaza, zk./g.
- zu@errenteria.eus
- 943 449 600
- www.errenteria.eus
- Lundi, mercredi et vendredi : 7h30 - 15h
Mardi et jeudi : 7h30 - 20h

Délégation Éducation et Jeunesse

- Bâtiment Merkatuzar - Pablo Iglesias kalea, 3 (au rez-de-chaussée)
- hezkuntza@errenteria.eus
gazteria@errenteria.eus
- 943 449 606
- gazteria.errenteria.eus
- Du lundi au vendredi : 8h -14h

Établissements scolaires de la commune



0-2 ans : Crèches

Goialde Haur Eskola*

📍 Lousada kalea, 35
 @ Goialde.errenteria@haurreskolak.eus
 ☎ 943 520 762
 🌐 haurreskolak.eus

Uztargi*

📍 Alaberga auzoa, zk./g.
 @ Uztargi.errenteria@haurreskolak.eus
 ☎ 943 512 216
 🌐 haurreskolak.eus

Orereta Ttiki

📍 Pablo Iglesias kalea, 11
 @ haurreskola@oreretattiki.eus
 ☎ 943 529 532 / 606 421 944
 🌐 www.oreretattiki.eus

Galtzattipi (0-5 ans)

📍 Parke kalea, 1-3 (au rez-de-chaussée)
 @ galtzattipihaireskola@gmail.com
 ☎ 943 579 526 / 665 723 751
 🌐 www.galtzattipi.com

Panpin

📍 Santa Klara kalea, 3 (au rez-de-chaussée)
 @ panpin@panpin.net
 ☎ 943 346 464
 🌐 www.panpin.net

Orereta Ikastola

📍 Plza. Koldo Mitxelena, 6 (Esmaltería)
 @ idazkaritza@oreretaikastola.eus
 ☎ 943 520 397
 🌐 www.oreretaikastola.eus

2-6 ans : Écoles maternelles

Cristobal Gamon*

📍 Mandoegi kalea, zk./g.
 @ 012965aa@hezkuntza.net
 ☎ 943 528 685
 📍 Sorgintxulo kalea, 6
 @ zuzendaritza@crisobalgamonli.eus
 ☎ 943 512 298
 🌐 www.crisobalgamonli.hezkuntza.net

Koldo Mitxelena*

📍 Olibet Poligonoa / Bâtiment Olibet
 @ olibethh@gmail.com
 ☎ 943 526 840
 📍 Markola etorbidea, 24
 @ 012905ab@hezkuntza.net
 ☎ 943 345 259

📍 Fernandez Landa plaza, zk./g.
 @ 012905aa@hezkuntza.net
 ☎ 943 514 372 / 943 514 046
 🌐 www.koldomitxelenaikastetxea.eus

Bizarain Txiki Ikastola*

📍 Juan Crisostomo Arriaga kalea, zk./g.
 @ 013522aa@hezkuntza.net
 ☎ 943 341 645
 🌐 www.bizarain.eus

École Egiluze Hijas de la Cruz

📍 Zamalbide bidea, zk./g.
 @ infoerrenteria@egiluzetaldea.com
 ☎ 943 510 654 / 943 517 296
 🌐 errenteria.egiluzetaldea.eus

* Intégrées au réseau public



Établissements scolaires de la commune

École Sagrado Corazón Telleri-alde

📍 Bittor Idiazabal kalea, 1
 @ secretaria.r@corazonistas.com
 ☎ 943 511 233
 🌐 www.tellerialde.com

Orereta Ikastola

📍 Santa Klara kalea, 7
 @ idazkaritza@oreretaikastola.eus
 ☎ 943 513 346
 🌐 www.oreretaikastola.eus

6-12 ans : Écoles primaires

Cristobal Gamon*

📍 Sorgintxulo kalea, 6
 @ zuzendaritza@crisobalgamonlhi.eus
 ☎ 943 512 298
 🌐 www.crisobalgamonlhi.hezkuntza.net

Koldo Mitxelena*

📍 Markola etorbidea, 24
 @ 012905ab@hezkuntza.net
 ☎ 943 345 259
 📍 Fernandez Landa plaza, 1
 @ 012905aa@hezkuntza.net
 ☎ 943 514 372 / 943 514 046
 🌐 www.koldomitxelenaikastetxea.eus

Bizarain Ikastola*

📍 Juan Crisostomo Arriaga kalea, zk./g.
 @ 013522aa@hezkuntza.net
 ☎ 943 341 645
 🌐 www.bizarain.eus
 📍 San Marko bidea, zk./g.
 @ 013522aa@hezkuntza.net
 ☎ 943 341 645
 🌐 www.bizarain.eus

École Egiluze Hijas de la Cruz

📍 Zamalbide bidea, zk./g.
 @ secretaria@hijascruzerrenteria.com
 ☎ 943 510 654 / 943 517 296
 🌐 errenteria.egiluzetaldea.eus

École Sagrado Corazón Telleri-alde

📍 Bittor Idiazabal kalea, 1
 @ secretaria.r@corazonistas.com
 ☎ 943 511 233
 🌐 www.tellerialde.com

Orereta Ikastola

📍 Zamalbide auzoa
 @ idazkaritza@oreretaikastola.eus
 ☎ 943 520 397
 🌐 www.oreretaikastola.eus



13-16 ans : Collèges

Collège-lycée Cristobal Gamon*

📍 Esnabide kalea
 @ 012965aa@hezkuntza.net
 ☎ 943 899 413
 🌐 www.cristobalgamonbhi.hezkuntza.net

Collège-lycée Koldo Mitxelena*

📍 Avenida Galtzaraborda, 43
 @ 012173aa@hezkuntza.net
 ☎ 943 513 741
 🌐 www.koldomitxelenabhi-errenteria.hezkuntza.net

Bizarain Ikastola*

📍 San Markos kalea, zk./g.
 @ 012964aa@hezkuntza.net
 ☎ 943 899 413
 🌐 www.bizarain.eus

Collège Egiluze Hijas de la Cruz

📍 Zamalbide bidea, zk./g.
 @ secretaria@hijascruzerrenteria.com
 ☎ 943 510 654 / 943 517 296
 🌐 www.errenteria.egiluzetaldea.eus

Collège Sagrado Corazón Telleri-alde

📍 Bittor Idiazabal kalea, 1
 @ secretaria.r@corazonistas.com
 ☎ 943 511 233
 🌐 www.tellerialde.com

Orereta Ikastola

📍 Zamalbide auzoa
 @ idazkaritza@oreretaikastola.eus
 ☎ 943 520 397
 🌐 www.oreretaikastola.eus

16-18 ans : Lycées et Formation professionnelle

Collège-lycée Koldo Mitxelena*

📍 Avenida Galtzaraborda, 43
 @ 012173aa@hezkuntza.net
 ☎ 943 513 741
 🌐 www.koldomitxelenabhi-errenteria.hezkuntza.net

Oiartzo Ikastola

📍 Zamalbide Gunea Aldea, 16
 @ oiartzo@ikastola.eus
 ☎ 943 520 397
 🌐 www.oiartzoikastola.eus

Centre de Formation Professionnelle Tnika*

📍 Zamalbide auzoa, s/n
 @ info@tknika.eus
 ☎ 943 082 900
 🌐 www.tknika.eus

Centre de Formation Professionnelle Don Bosco*

📍 Camino de San Marcos s/n
 @ secretaria@fpdonbosco.com
 ☎ 943 510 450
 🌐 www.donbosco.hezkuntza.net

Centre de Formation Professionnelle Deika Gest*

📍 Alaberga auzoa, 38
 @ info@fpberrenteria.com
 ☎ 943 529 533 / 943 510 067
 🌐 ciperrrenteria.com

* Intégrés au réseau public

Date d'inscription : Entre janvier et février



Langues

Nous avons deux langues officielles, le basque (euskara) et l'espagnol. Si à l'inscription auprès de l'établissement scolaire, vous choisissez le modèle D – c'est-à-dire le modèle en basque –, nous nous assurerons que les enfants et les jeunes maîtrisent la langue basque y deviennent bilingues, un élément très important pour leur développement et leur socialisation.

- Classe d'accueil et programme de soutien dans la langue : grâce à la classe d'accueil, les enfants non ressortissants de la Communauté Autonome Basque bénéficieront d'un soutien les deux premières années pour renforcer la langue et pour bien s'intégrer dans le système éducatif.
- L'enfant pourra bénéficier d'un soutien en langue basque après les heures d'école, par le biais d'un programme municipal.

info+

Délégation Politique Linguistique

📍 Herriko plaza, zk./g.

@ zu@errenteria.eus

☎ 943 449 600

🌐 www.errenteria.eus

Service de cantine et de transport

En cas de besoin, l'enfant aura accès à un service de cantine et de transport. Se renseigner auprès des établissements scolaires.

Associations des parents d'élèves

Ces associations sont l'occasion pour les parents d'élèves des établissements scolaires de participer à la communauté éducative. De nombreuses activités sont organisées au sein de ces associations, qui sont coordonnées et en contact avec les établissements.

« Xenpelar », Association des parents d'élèves de l'école maternelle et primaire Cristobal Gamon HLHI

📍 Sorgintxulo kalea, 6

@ gamon.ampa@gmail.com

☎ 943 512 298

Association des parents d'élèves du collège et lycée Cristobal Gamon BHI

📍 Esnabide kalea

@ apaesnabide@yahoo.es

☎ 943 525 036

Établissements scolaires de la commune


« Koldokide », Association des parents d'élèves de l'école Koldo Mitxelena

📍 Fernandez Landa plaza, zk./g.

@ koldokide@gmail.com

☎ 637 841 763

« Zeruertzea », Association des parents d'élèves du collège-lycée Koldo Mitxelena

📍 Galtzaraborda etorbidea, 43

@ gurasoak@koldomitxelena.com

« Bizaraingoak », Association des parents d'élèves de l'Ikastola Bizarain

📍 San Markos, zk./g.

@ gurasoak@bizarain.eus

☎ 943 341 645

Association des parents d'élèves d'Egiluze Hijas de la Cruz Ikastetxea

📍 Zamalbide bidea, zk./g.

@ ampa@hijascruzerrenteria.com

☎ 943 510 654

🌐 www.errenteria.egiluzetaldea.eus

Association des parents d'élèves Telleri

📍 Bittor Idiazabal kalea, 1

@ apymatelleri@gmail.com

☎ 943 511 233

Association des parents d'élèves de l'Ikastola Orereta

📍 Koldo Mitxelena, 6

@ gurasobatzordeahh@oreretaikastola.eus

gurasobatzordealh@oreretaikastola.eus

gurasobatzordeadbh@oreretaikastola.eus

🌐 www.oreretaikastola.eus

☎ 943 520 397

École des parents d'élèves, Guraso Eskola

Elle a pour objectif la dynamisation et la formation des parents d'élèves âgés de 2 à 17 ans afin de répondre aux besoins des enfants et des jeunes.

info+

📍 Bâtiment Merkatuzar

@ hezkuntza@errenteria.eus

☎ 943 449 606

🌐 gazteria.errenteria.eus

0-12 ans

Sport scolaire : il s'agit d'activités sportives destinées aux élèves âgés de 6 à 12 ans dans le cadre scolaire, très bénéfiques pour les enfants, tant pour leur développement que pour leurs relations. L'offre sportive est variée afin que les enfants s'amuse en groupe.

Période et lieu d'inscription : se renseigner auprès de l'établissement scolaire, jusqu'en septembre.

Familia Gunea (Espace pour les familles) : un espace couvert et adapté à tous les loisirs d'enfants de 0-6 ans accompagnés de leurs parents ou tuteurs. Il propose un choix de ressources éducatives pour jouer tous ensemble.

Familian Jolasean (Jeu en famille) : cette activité destinée aux loisirs s'adresse aux enfants de 6-12 ans et à leurs parents pour favoriser l'utilisation de la langue basque en jouant ensemble. Elle se déroule dans des espaces publics.

Ludothèques : ce sont des espaces où se retrouvent les enfants âgés de 6 à 12 ans pour réaliser toutes sortes d'activités. Dans les ludothèques, grâce au travail de dynamisation des éducateurs, les enfants se livrent à des jeux, travaux manuels et autres activités, sous forme pédagogique et ludique.

Vacances d'été :

- Enfants et colonies d'été : tous les ans, la municipalité d'Errenteria organise des colonies d'été ouvertes aux enfants de la ville âgés de 4-6 et 7-12 ans.
- Camps : tous les ans, la municipalité d'Errenteria propose deux camps pour des séjours de 10 jours à l'intention des enfants âgés de 10-12 ans.

info+

Délégation Éducation et Jeunesse

📍 Bâtiment Merkatuzar

@ gazteria@errenteria.eus

☎ 943 449 606

🌐 gazteria.errenteria.eus

Gaztelekuak (Espaces Jeunes) : ces espaces accueillent les jeunes pour partager des activités avec leurs pairs. Dans les *gaztelekuak*, grâce au travail de dynamisation des éducateurs, les jeunes se livrent à des jeux, travaux manuels et autres activités, sous forme pédagogique et ludique.

Kuadrillategi : ce programme vise à favoriser l'utilisation de la langue basque dans une ambiance conviviale. Pour les jeunes âgés de 12 à 16 ans.

Camps : tous les ans, en été, la municipalité d'Erreterria propose deux camps pour des séjours de 10 jours à l'intention des jeunes âgés de 13 à 16 ans.

info+

Délégation Éducation et Jeunesse

 Bâtiment Merkatuzar gazteria@erreterria.eus 943 449 606 gazteria.erreterria.eus



Activités et services



École pour la Transformation Féministe : elle organise des stages, groupes et ateliers pour l'autonomisation des femmes pendant toute l'année, dans une perspective féministe.

info+

Délégation Égalité

📍 Herriko plaza, zk./g.

☎ 943 449 600

@ eskolafeminista@errenteria.eus

🌐 www.errenteria.eus



Comité des Fêtes Enfants et Jeunes : cet espace est réservé aux enfants et aux jeunes qui participent à l'organisation des fêtes de la Madeleine, créent et favorisent des activités. Entre avril et juillet.

info+

Délégation Culture

Centre Culturel Niessen

📍 Alfonso XI.aren kalea, zk./g.

☎ 943 449 634

@ kultura@errenteria.eus

🌐 kultura.errenteria.eus

🕒 Le matin, du lundi au vendredi : 10h - 13h

L'après-midi, mardi et jeudi : 17h - 20h



Ateliers de théâtre : les enfants de plus de 7 ans peuvent participer aux ateliers de théâtre municipaux.

Des groupes spécifiques pour adolescents sont organisés.

W <https://www.antzerkilabea.com/>

La période d'inscription ouvre en septembre.

Ateliers d'arts plastiques : les ateliers municipaux d'arts plastiques proposent des cours spécifiques enfants et jeunes.

La période d'inscription ouvre en septembre.

Familiartean : des spectacles de théâtre et de danse sont organisés à l'intention du public enfant et jeune d'octobre à mai, le dernier vendredi du mois, au Centre Culturel Niessen. Le rendez-vous est généralement à 18h. Le tarif normal est de 3 euros, toutefois il est possible d'obtenir des remises et tarifs réduits grâce à la carte *Kultura Txartela*. Cette carte est gratuite

En plus de *Familiartean*, il est programmé d'autres spectacles qui peuvent convenir au public jeune.

Kalez-kale : des spectacles de théâtre de rue sont organisés en juin, juillet et septembre.

info+

Délégation Culture

Centre Culturel Niessen

📍 Alfonso XI.aren kalea, zk./g.

☎ 943 449 634

@ kultura@errenteria.eus

W kultura.errenteria.eus

🕒 Le matin, du lundi au vendredi

10h - 13h

L'après-midi, mardi et jeudi

17h - 20h



Activités et services



École de Musique et Danse : cette école permet de pratiquer et d'apprendre la musique et la danse. Elle donne la possibilité d'apprendre différents styles de danse et types d'instruments.

info+

📍 Alfonso XI.aren kalea, 2

@ musikal@errenteria.eus

☎ 943 449 633

🌐 www.musikal.errenteria.eus

Période d'inscription : de mars à juin



Salles omnisports : ces espaces sont équipés de nombreuses installations sportives. Ils proposent une multitude d'activités et de stages, mais également une foule d'activités que chacun peut réaliser seul.

Info+

Salle omnisports de

Galtzaraborda

📍 Aiako Harria, zk./g.

@ galtzarabordakiroldegia@errenteria.eus

🌐 www.errenteria.eus

☎ 943 449 690

🕒 8h - 22h

Salle omnisports

de Fanderia

📍 Fanderia, zk./g.

@ fanderiakiroldegia@errenteria.eus

🌐 www.errenteria.eus

☎ 943 344 423

🕒 7h - 22h



Bibliothèque : espace pour partager, s'informer, se former, participer... dans tous les domaines liés à la lecture et la culture. Vous trouverez, en plus de journaux et livres, des documents audiovisuels, ordinateurs, internet, wifi et surtout des activités pour tous les âges.

Info+

Bibliothèque Municipale de personnes adultes

📍 Madalen kalea, 27-29

@ liburutegi@errenteria.eus

☎ 943 449 635

🕒 En hiver de 8h30 à 20h30.

En été (juillet et août)

de 8h à 14h30.

Bibliothèque Enfants

📍 Madalen kalea, 32

@ liburutegi@errenteria.eus

☎ 943 449 635

🕒 En hiver de 16h30 à 20h.

En été (dernière semaine de juin, juillet et août) de 10h à 14h30.

Bibliothèque de l'kastola Bizarain

📍 Beraun kalea, 1

@ 013522aa@hezkuntza.net

☎ 943 341 645

🕒 En hiver de 16h30 à 19h30

En été de 10h à 14h30

(calendrier de juin, juillet et août à préciser)



Soins de santé : les centres de santé assurent les soins médicaux et les soins de santé universels aux enfants et aux jeunes. Ces centres répondent aux questions sur les vaccins, les examens médicaux ou autres problèmes de santé.

Info+

Beraun

🕒 8h - 20h
 📍 Galtzaraborda etorbidea, 67
 @ correo.csberaun@osakidetza.eus
 ☎ 943 006 570

Iztieta

🕒 8h - 20h
 📍 Avenida de Lezo, s/n
 @ correo.csiztieta@osakidetza.eus
 ☎ 943 007 940



Diversité fonctionnelle : une personne à diversité fonctionnelle désigne une personne ayant des capacités différentes des autres ; c'est-à-dire qu'elle a des besoins particuliers pour pouvoir réaliser les tâches quotidiennes. Plusieurs associations proposent de nombreux services en la matière.

Prendre rendez-vous avec les Services Sociaux ou auprès de ZU! service à la population.

Info+

Délégation Services Sociaux

📍 Santa Klara kalea, 18 (au rez-de-chaussée)
 @ gizarte.zerbitzuak@errenteria.eus
 🌐 www.errenteria.eus
 ☎ 943 449 604

Familles nombreuses : ce bureau donne des renseignements sur les facilités d'accès à différents services pour les familles ayant trois enfants ou plus.

Info+

📍 Txara 2, Zarategi pasealekua, 99 (20015 Donostia)
 @ info.gizartekintza@gipuzkoa.eus
 ☎ 943 112 511 / 943 113 804 / 943 112 688
 🌐 www.gipuzkoa.eus/



Plan



Mairie / City Hall



Délégation Éducation et Jeunesse /
Department of Education and Youth



Ludothèques et Gaztelekuak
Toy Libraries and Youth Centres



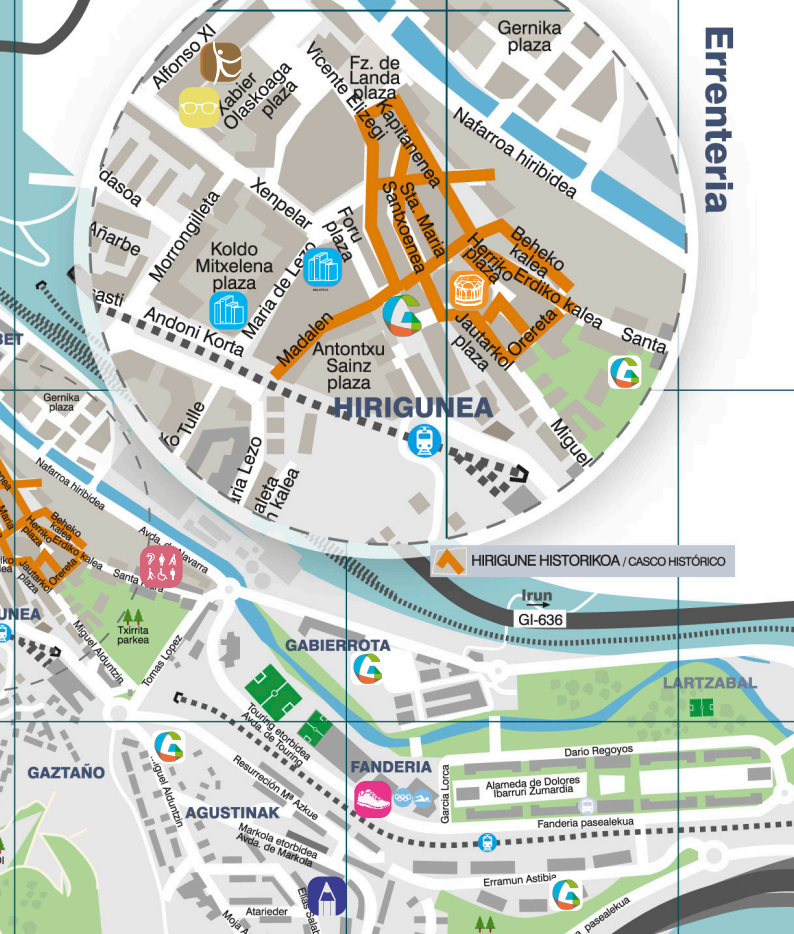
Services sociaux municipaux /
Municipal Social Services



Délégation Culture /
Department of Culture



Centre de santé /
Outpatients' Clinic



 HIRIGUNE HISTORIKOA / CASCO HISTÓRICO

-  Salle omnisports / Sports Centre
-  Bibliothèque / Library

-  Établissements scolaires / Schools
-  École Municipale de Musique et Danse / Municipal School of Music and Dance